

**XI. BERLINER FACHTAG**

# **„VIELFALT DER SPRACHEN, VIELFALT DER MENSCHEN – BIBLIOTHEKEN ALS INKLUSIVE LERNORTE“**

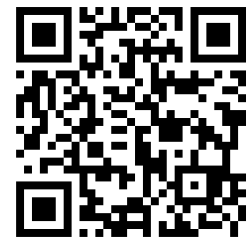


## **26. SEPTEMBER 2025**

09:00 bis 17:00 Uhr

Volkshochschule Pankow  
Prenzlauer Allee 227  
10405 Berlin

[www.yekmal.de](http://www.yekmal.de)



Der Fachtag findet unter der Schirmfrauschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.

- 09:00–09:30 Uhr** **Ankunft**  
Registrierung, Begrüßungskaffee
- 09:30–09:40 Uhr** **Begrüßung & Moderation**  
Danilo Vetter, Stadtbibliothek Pankow
- 09:40–09:50 Uhr** **Präsentation BEFaN Kurzvideo**  
"Unsere Stimme zählt – Mit BEFaN für mehr Teilhabe"
- 09:50–10:00 Uhr** **Eröffnungsrede**  
Günay Darici, Geschäftsführerin Yekmal e.V.
- 10:00–10:10 Uhr** **Grußwort**  
Katarina Niewiedzial, Beauftragte des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration
- 10:10–10:40 Uhr** **Impulsvortrag**  
*Ein Empathiegefälle in der Kinder- und Jugendliteratur & wie Inklusive Bibliotheken sich für Anerkennungsgerechtigkeit stark machen können*  
Prof. Dr. Maureen Maisha Auma, Professur für Kindheit und Differenz (Diversity Studies) an der Hochschule Magdeburg-Stendal
- 10:40–11:00 Uhr** **Präsentation der mehrsprachigen Medienangebote der Stadtbibliothek Pankow**
- 11:00–12:30 Uhr** **Podiumsdiskussion**  
*Bibliotheken für alle?*  
*Antirassistische Bildungsarbeit, Diversität und Zusammenarbeit mit Communities*
- Podiumsgäste:**
1. Rachel Nangally, Sources d'Espoir e.V.
  2. Petronela Bordeianu, Biblioteca Prichindeilor, Koopkultur e.V.
  3. Sheyma Arwafi, Expertin für diskriminierungskritische Arbeit und Sprache – RAA Berlin
  4. N.N. Vorsitzender der dbv-Kommission Bibliotheken und Diversität
  5. N.N. Stadtbibliothek Pankow
- Moderation: Patricie Frehse, Stadtbibliothek Pankow
- 12:30–13:30 Uhr** **Mittagspause**
- 13:30–15:00 Uhr** **Workshops**  
*Mehrsprachigkeit leben, Vielfalt gestalten – Für eine offene Bibliothekskultur*
- 15:00–15:30 Uhr** **Kurzpräsentation der Workshop-Ergebnisse**
- 15:30–15:50 Uhr** **Zusammenfassung & Ausblick**  
Danilo Vetter, Leiter der Stadtbibliothek Pankow
- 15:50–16:00 Uhr** **Danksagung und Schlusswort**  
Remziye Uykun, Koordination BEFaN-Netzwerk
- 16:00–17:00 Uhr** **Ausklang**  
Dönerdialog & Musik mit Überraschungsgast! Döner geht aufs Haus!

Der Fachtag findet unter der Schirmherrschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.

EINE VISUELLE SPRACHE  
DER MIGRATION UND DES  
ZUSAMMENLEBENS

Migrantas entwickelt seit 2003 eine visuelle Sprache, die individuelle Perspektiven auf gesellschaftliche Themen sichtbar macht – zugänglich, mehrsprachig und verständlich für alle. Nach einem audiovisuellen Vortrag über die soziokulturellen Projekte von Migrantas setzen wir gemeinsam einen kreativen Prozess fort: Im Zentrum stehen die Themen „Bibliothek“ und „Vielfalt“. Die Teilnehmenden sind eingeladen, ihre persönlichen Gedanken dazu in Sprechblasen festzuhalten. Diese Aussagen werden anschließend in der Gruppe vorgelesen und gemeinsam diskutiert. Zum Abschluss gestalten alle eigene Buttons mit individuellen Motiven und erhalten ein Poster zur Erinnerung an den Workshop.

Leitung: Florencia Young & Marula Di Como, Migrantas e.V.

Das Kamishibai ist ein fester Bestandteil der Leseförderung in der Bibliothek des Institut français de Berlin. Ob für Kitas, Schulen oder Bibliotheksbesucher\*innen – dieses bildgestützte Erzählformat ermöglicht einen neuen Zugang zu Texten, auch bei unterschiedlichen Sprachniveaus. Im Workshop entdecken wir gemeinsam die vielfältigen pädagogischen Einsatzmöglichkeiten des Kamishibai.

Leitung: Marie Ladoue, Institut français Berlin

KAMISHIBAI – PAPIERTHEATER  
ALS TOR ZUR MEHRSPRACHIGKEIT

EUNIC BERLIN –  
MINISPRACHKURSE  
IN STADTBIBLIOTHEKEN

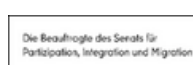
Das langjährig erprobte Projekt zum Europäischen Tag der Sprachen wird vorgestellt: Mitarbeitende europäischer Kulturinstitute führen in Kooperation mit der Zentral- und Landesbibliothek Berlin sogenannte „Minisprachkurse“ für eingeladene Schulklassen durch – mit landes- und europakundlichen Inhalten. Ziel ist es, Neugier auf weitere Fremdsprachen zu wecken.

Leitung: Susanne Debeolles & Suvi Wartiovaara, EUNIC Berlin

Der Fachtag findet unter der Schirmherrschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.



yekmal



ZUSAMMENARBEIT AUF AUGENHÖHE -  
BIBLIOTHEKEN UND MIGRANTISCHE  
ORGANISATIONEN

Wie gelingt eine gleichberechtigte Kooperation? Im Rahmen des Workshops werden erfolgreiche Beispiele gemeinsamer Arbeit zwischen Bibliotheken, migrantischen Selbstorganisationen (MSOs), Wissenschaft und Zivilgesellschaft vorgestellt – u. a. die digitale Sprachkarte Pankow (entwickelt mit Unterstützung von ELAR). Der Workshop kombiniert Präsentation, interaktives World Café und Austauschformate.

Leitung: Marita Orbegoso Alvarez, Projekt MigraUp / Sources D’Espoir e.V.

Vorgestellt wird das Projekt „Mehrsprachige Elternecke“, das Familien mit Migrations- oder Fluchterfahrung zu Themen wie mehrsprachiger Erziehung, Elternschaft und Bildungssystem unterstützt. In Kooperation mit Stadtbibliotheken entstanden, trägt es zur interkulturellen Öffnung bei. Im Workshop diskutieren wir Umsetzung, Wirkung und Weiterentwicklung des Konzepts.

Leitung: Eliana Paola López de Tacke, Mamis en Movimiento e.V.

MEHRSPRACHIGE ELTERNECKE -  
ELTERNARBEIT UND BIBLIOTHEKEN  
GEMEINSAM DENKEN

SPRACHCAFÉ POLNISCH &  
STADTBIBLIOTHEK -  
INTERKULTURELLER DIALOG  
IN AKTION

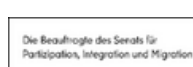
Drei partizipative Formate stehen im Fokus: der Buchclub „Bücher aus aller Welt“ für Migrant\*innen, die Sprachtausch-Initiative SpeakDating sowie mehrsprachige Vorleseveranstaltungen für Familien. Diese Angebote fördern Sprachenlernen, kulturellen Austausch und Gemeinschaftssinn – und zeigen, wie Bibliotheken zu Orten des Empowerments werden können.

Leitung: Joanna Ceremuga, SprachCafé Polnisch e.V.

Der Fachtag findet unter der Schirmherrschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.



yekmal



MEHRSPRACHIGE KARTIERUNG – FÄDEN,  
SPRACHEN, SPUREN IN DER BIBLIOTHEK

Die Bibliothek wird zum Erinnerungsraum: Mit Fäden, Notizen und Sprachen entstehen neue Verbindungen zwischen Orten, Biografien und Perspektiven. Der Workshop lädt zur kreativen Auseinandersetzung und Mitgestaltung ein – Bibliotheken zeigen sich als vielstimmige, vernetzte Räume.

Leitung: Petronela Bordeianu & Maryna Markova Koopkultur e.V.

Viele vietnamesische Familien in Berlin schätzen Bildung, nutzen jedoch Bibliotheken kaum. Warum? Der Workshop beleuchtet kulturelle Prägungen und stellt niedrigschwellige, kultursensible Formate vor, z. B. das SprachCafé Vietnamesisch. Ziel ist es, Bibliotheken als vertraute Begegnungsorte für vietnamesische Familien zu etablieren.

Leitung: Thuy Luong & Hang Hoang, Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch

VERTRAUT, ABER FREMD?  
BIBLIOTHEKEN AUS  
VIETNAMEISCHER PERSPEKTIVE

„BERLIN SCHLÄFT EIN“ –  
SCHLAFLIEDER AUS ALLER WELT

Schlaflieder verbinden Generationen, Kulturen und Emotionen. Berlin vereint über 170 Nationen mit unzähligen Liedern aus Kindheit und Familie. In diesem Workshop des Endangered Languages Archive nehmen wir Ihre Wiegenlieder auf – das Lied, das Ihre Großmutter für Sie sang oder Sie Ihrem Kind vorsingen. Gemeinsam bewahren wir diese Geschichten auf der Webseite des Archivs.

Leitung: Dr. Mandana Seyfeddinipur, Endangered Languages Archive (ELAR)

Der Fachtag findet unter der Schirmherrschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.



yekmal



Die Beauftragte des Senats für  
Partizipation, Integration und Migration

BERLIN



MEHRSPRACHIGKEITSFÖRDERUNG IN DEN WIENER BÜCHEREIEN:  
DIE KINDERBÜCHEREI DER WELTSPRACHEN

Der Workshop stellt die „Kinderbücherei der Weltsprachen“ der Stadt Wien vor und zeigt, wie Mehrsprachigkeit dort im Alltag gelebt wird. Vorgestellt werden Angebote zur Sprachförderung, Wege zur Ansprache von Eltern und Communities sowie Unterstützungsmöglichkeiten für Pädagog\*innen. Im Mittelpunkt steht die bibliothekspädagogische Arbeit mit praxisnahen Ideen für Sprach- und Leseanimationen.

Leitung: Lisa Fristad, Kinderbücherei der Weltsprachen, Stadt Wien – Büchereien

ANMELDUNG



Der Fachtag findet unter der Schirmherrschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.



## XI. BERLINER FACHTAG IN KOOPERATION MIT FOLGENDEN PARTNERN:



Büchereien



Der Fachtag findet unter der Schirmherrschaft der Beauftragten des Berliner Senats für Partizipation, Integration und Migration statt.

